

Архипов И.К., Новиков Д.Н., Песина С.А. Организация и метод построения словарной статьи на основе принципа прототипической семантики / И.К. Архипов, Д.Н. Новиков, С.А. Песина // Языки в современном мире. В 2 частях : материалы V международной конференции : [сборник] / [отв. ред. М.К. Гуманова]. – М.: КДУ, 2006. – С. 67-73.

## **Организация и метод построения словарной статьи на основе принципа прототипической семантики**

*Архипов И.К. (РГПУ им. А.И.Герцена),  
Песина С.А. (Магнитогорский госуниверситет),  
Новиков Д.Н. (МГИМО МИД РФ)*

Необходимость поиска ответов на центральные для когнитивной науки вопросы – о формах представления знаний и разных типах структур знаний – послужила поводом к исследованию того, в чем заключается осмысление значения слова, как значение представлено в сознании человека и как в процессе коммуникации происходит передача и восприятие информации.

Мы предприняли попытку выявления природы и когнитивных механизмов многозначности, позволяющие ответить на вопрос о способах хранения, уровнях репрезентации и механизмах актуализации лексических значений. Здесь есть, по крайней мере, два подхода к проблеме. Согласно традиционному относительно упрощенному «атомистическому» представлению, система языка изображается как «склад» кирпичиков – единиц, хранящихся в памяти, которые говорящий «забирает со склада» по мере необходимости и составляет из них высказывание. Такое понимание, однако, не учитывает факторы времени и пространства. По наблюдениям психолингвистов сознание устроено экономно и в условиях жестких временных рамок функционирует достаточно эффективно. Во всяком случае, в сознании не происходит сканирования всех значений полисеманта (например, у head их больше 100), на это нет времени.

Обосновывая второй подход, мы исходим из предположения о том, что в человеческой памяти не могут быть дискретно зафиксированы все варианты значений всех известных ему слов; системная информация о единицах языка хранится в памяти индивида, очевидно, не в форме развернутых словарных дефиниций, а в ином, более компактном виде вместе с известными ему механизмами актуализаций значений. То есть, каждое многозначное слово имеет более или менее постоянное смысловое ядро, независимое от контекста, которое является необходимой основой функционирования полисеманта в лексиконе человека, обеспечивая семантическую целостность слова.

В качестве содержательного ядра мы принимаем **лексический прототип (ЛП)**. Он представляет собой константную часть значения лексемы, минимальный пучок

коммуникативно-значимых абстрактных узуальных смыслов, содержательный инвариант всех лексико-семантических вариантов (ЛСВ) многозначного слова. Помимо абстрактной части ЛП включает первое или номинативно-непроизводное значение (ННЗ), поскольку это именно то значение, которое приходит первым в голову носителя языка при осмыслении семантики любого полисеманта. ЛП отвечает принципу экономии и способствует актуализации ЛСВ с наименьшими когнитивными усилиями. Косвенным доказательством реалистичности такого подхода является то, что ЛП участвует в каждом акте реального кодирования и декодирования языкового содержания в качестве «наилучшего представителя» слова в системе языка <sup>1</sup>.

В качестве примера анализа может служить английское существительное «**cloak**», относящееся к лексико-семантическому полю «одежда». На основе дефиниций словарей сформулируем его ННЗ на основе наиболее частотных компонентов 25 словарей:

(1) **«a loose outer sleeveless garment which fastens at the neck and covers most of the body».**

Данное определение включает необходимые и достаточные компоненты для того, чтобы слово было узнаваемым на уровне обыденного сознания.

Актуализацией данного значения на уровне речи служит следующий фразеологизм: (2) – «cloak-and-dagger», передающее ситуацию ненужной секретности, скрытности в поведении человека (в 17 веке в испанском театре актер с ампула «злодей» обычно носил длинный, широкий плащ (cloak) и кинжал (dagger)).

В метафорических значениях отражается уподобление внешнему виду и функции плаща: (3) – «an organization, activity, or way of behaving that deliberately protects someone or keeps something secret» (*The political party is used as a cloak for terrorist activities*). В основе метафоры лежит сравнение по функции: организация, которая кого-то покрывает или держит что-либо в секрете, подобна плащу, который покрывает почти всё тело человека. Налицо символизация «cloak» как «секретного прикрытия».

В следующем метафорическом переосмыслении в той же степени, в какой плащ укрывает человека, «укрывают» и «защищают» уже абстрактные сущности, такие, как религия, предрассудки, лицемерие и сама секретность: (4) - «the cloak of secrecy/religion/prejudice/hypocrisy». Смысл этих речевых высказываний заключается в конфликте понятий о внешнем виде и функциях плаща как одежды, которая укрывает **наглухо**, с одной стороны, и понятий о функциях организаций, религии и т.д.

Как можно заметить, при осмыслении метафорических значений происходит большее удаление от зрительного образа плаща, чем при осмыслении выражения «cloak» (2) «cloak-and-dagger», которое может быть без труда истолковано на основе образа и

семантических компонентов ННЗ. Эти же компоненты оказались не так полно представлены в метафорических значениях. В метафорических значениях наблюдается абстрагирование содержания. Компоненты, лежащие в их основе «*something that covers*», «*conceals*», «*protects*», только отдалённо напоминают такой атрибут одежды, как плащ, то есть, в процессе метафоризации используются лишь самые отдалённые черты подобия ННЗ. Но эти черты подобия, даже будучи неопределёнными, должны обязательно учитываться, поскольку без них у переносного значения не может быть статуса производного. В процессе его актуализации образ ННЗ сохраняется, поэтому переносный смысл – это третий смысл, смысл словосочетания, результат наложения двух системных языковых номинативно-непроизводных значений.

Выявленные компоненты абстрактного характера удачно покрывают метафорические значения этой лексемы и наряду с ННЗ составляют лексический прототип этого слова «**a loose outer sleeveless garment which fastens at the neck and covers most of the body or something like a cloak (something vast that protects or conceals by covering like a cloak)**»<sup>2</sup>.

Можно предположить, что содержание выделенного ЛП является единицей семантической системы **языка**. Неглавные значения актуализируются на **речевом** уровне путём приложения ЛП к речевому контексту, содержащему форму «cloak».

Подобный анализ имеет практическую значимость, поскольку может проводиться в лингводидактических целях при обучении иностранному языку. В процессе номинации такие значения, как «the cloak of secrecy/religion/prejudice/hypocrisy», вполне согласующиеся с антропоцентрическим видением мира, создают трудности, скажем, для русскоязычного студента, строящего фразу на иностранном языке. Обучающиеся часто не в состоянии правильно угадать, что «делает» тот или иной предмет в данном языке, если, согласно русскому видению, то есть реальностям и мифам категоризации русского языка, он выглядит или ведёт себя, как «плащ». Существующие англо-русские и английские толковые словари, к сожалению, не проясняют ситуацию. Напротив, они дают противоречивую информацию, из которой следует, что, хотя указанное существительное и означает «плащ», оно иногда имеет такие значения, как «плащ лицемерия» или «плащ предрассудка» и т. д.

Для решения этих проблем словари могли бы оказать существенную практическую помощь изучающим язык при переводе, давая информацию о диапазоне актуальности внутренней формы слова. В качестве отправной точки и стержня внутренней формы можно было бы привести **лексические прототипы**, которые есть основания рассматривать как содержание лексем (вокабул) и поставить в начале словарных статей.

Таким образом, лексические прототипы могут помочь пользователю ориентироваться в словарных статьях, в которых число значений достигает подчас нескольких десятков, а то и сотен. В этой связи стоит упомянуть словари CIDE, LDCE, в которых предпринята попытка группировки значений многозначных слов на основе входящих в них основных признаков. Можно спорить, насколько последовательно выделены некоторые компоненты (авторы не ставили задачу поиска прототипов слов), но очевидно одно – такие признаки помогают пользователю ориентироваться в значениях.

Среди перспектив практического использования лексических прототипов нужно также отметить тот факт, что они помогают толкованию метафорических значений, при этом такое объяснение не противоречит их лексико-грамматической характеристике. Так, сочетание *head of a nail/bolt* можно объяснить следующим образом: *head* – «the top, round, the most important part», а слова *nail/bolt* имеют прямое значение. Кроме того, прототипическая семантика позволяет проводить смысловоразличительные границы между омонимичными значениями (например, у субстантивной единицы *head* значения «head of a play» и «head of a topic/discourse/sermon» являются омонимами).

В заключение следует отметить, что использование предложенного прототипического подхода к изучению лексического значения представляется целесообразным для исследования механизмов формирования семантической структуры слова. Определение лексических прототипов на основе когнитивного анализа позволяет выявлять когнитивные структуры, лежащие в основе семантических изменений, и с относительной точностью моделировать процессы, приводящие к развитию многозначности.

Резюмируя вышесказанное, предлагается новая концепция построения словарной статьи а) учебного англо-русского и б) толкового английского словаря.

Предлагается включать содержательное ядро (СЯ) (семантический инвариант, лексический прототип) **многозначного** слова в начале словарной статьи в качестве значения единицы системы языка – лексемы (словари группы «а»). СЯ используется в практике преподавания и при функционировании слова в речи как отправной пункт формирования и интерпретации актуальных значений (ЛСВ) слова.

Учебные словари («б»-1) для неносителей английского языка могут быть организованы таким же образом и с той же целью. Толковые словари («б»-2) могут включать формулировки СЯ в статьях слов-омонимов и слов, находящихся в зоне неопределенного статуса омонима или ЛСВ многозначного слова.

Как вариант, приводим пример возможного словарного описания субстантивной единицы PIKE (с учетом вышеупомянутых принципов)<sup>3</sup>:

**PIKE** <sub>1 (n)</sub> *a sharp-pointed end, usually of a stick-like object that can be used to attack*

- 1) one of the **terminal** parts of an arrow or javelin or any long stick, often metal, having a **sharp point**;
- 2) a weapon with a long shaft and a **pointed** steel head or **terminal**, formerly used by infantry to attack enemies, now representing a military artefact;
- 3) a large freshwater fish with a long body and a long **pointed snout**, **sharp** teeth, having a fierce character and valued for food and sport;
- 4) *dialectal* a miner's tool or an agricultural implement consisting of a curved bar with both **ends sharpened** and fitted to a long handle, used for breaking hard surfaces;
- 5) *dialectal* an agricultural implement with a long handle and several **sharp** widely spaced metal **prongs**, used for pitching hay and breaking ground; a pitchfork;
- 6) *dialectal* a modified branch or spiny protuberance or projection of a plant, having a **sharp point**; a thorn or prickle;
- 7) *dialectal and in place names* a mountain or hill with a peaked (**pointed**) **summit**;
- 8) a stone pillar, tower or lighthouse standing on top of a mountain and seen from a distance as the **sharp point** of it;
- 9) a stack or pile of hay, straw or grain, having a **pointed top**;
- 10) a body position (as in diving or gymnastics) in which the body is bent at the waist in the shape of a V, the two parts of which **converge at one point**;
- 11) a long staff or stick with a **sharp point** used for carrying a flag.

#### **PIKE** <sub>2 (n)</sub>

- 1) **a tollgate on a wide modern road or highway, barring passage to the road until toll is collected**; a turnpike;
- 2) a wide modern road or highway with such a **tollgate**;
- 3) a toll charged for passage along a wide modern road or highway with a **tollgate**.

---

<sup>1</sup> *Архипов И. К.* Когнитивный и логический анализ в лексикографической практике // Человеческий фактор в языке. Учебно-методическое пособие (Материалы к спецкурсу). – СПб: Studia Linguistica, 2001. С. 39-57.

<sup>2</sup> *Песина С. А.* Полисемия в когнитивном аспекте // Монография. – СПб: РГПУ, 2005. С. 169-174.

<sup>3</sup> *Новиков Д.Н.* Человеческий фактор в разграничении полисемии и омонимии: О виде лексической неоднозначности субстантивной единицы PIKE // Сборник статей Studia Linguistica – 12. Перспективные направления современной лингвистики. – СПб: РГПУ, 2003. С. 102 – 107.